Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tutaj też weszli,\* do wnętrza domu,\*\* aby wziąć jej pszenicę, i pchnęli go pod piąte (żebro)\*\*\* – i Rekab z Baaną, swoim bratem, zbiegli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Tutaj też weszli, ּבָאּו וְהֵּנָה : lub: a one weszły. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) A one poszły do wnętrza domu, עַד־ּתֹוְך הַּבַיִת וְהֵּנָהּבָאּו : (1) rewokalizując וְהֵּנָה na: a oto, וְהִּנֵה (por. G S Tg); i oto weszli do wnętrza domu; w tym przypadku słudzy Iszboszeta weszli do wnętrza pod pozorem zaopatrzenia się w zboże; (2) wg G: a oto odźwierna domu oczyszczała zboże – a ( był l. była ) śpiący i zasnął – a Rekab i Baana, bracia, przemknęli się niepostrzeżenie, καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w brzuch, אֶל־הַחֹמֶׁש (’el hachomesz). [↑](#footnote-ref-4)